HB2163

BẢN GHI NHỚ

giữa

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

về

HỢP TÁC KIỂM SOÁT MA TUÝ, CÁC CHẤT HƯỚNG THẦN VÀ TIỀN CHẤT

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa, dưới đây được gọi là "hai Bên";

Hiểu rõ rằng việc kiểm soát, ngăn chặn buôn bán trái phép các chất ma tuý đạt hiệu quả cao khi dựa trên sự hợp tác lẫn nhau;

Khẳng định quyết tâm của mỗi nước trong đấu tranh phòng chống sản xuất, tàng trữ, vận chuyển trái phép và buôn lậu ma tuý, các chất hướng thần và tiền chất, phù hợp với nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau;

Nhận thức rõ Bản ghi nhớ này dựa trên những nguyên tắc cơ bản của các Công ước của Liên Hợp quốc về kiểm soát ma tuý mà hai Chính phủ đã tham gia;

Mong muốn thắt chặt hơn nữa tình hữu nghị lâu đời giữa hai nước,

Đã thỏa thuận như sau :

ĐIỀU I

Hai Bên sẽ hợp tác, trên tinh thần tuân thủ luật pháp và các qui định của nước mình cũng như các Công ước quốc tế có liên quan mà Chính phủ hai Bên đã tham gia, trong những vấn đề sau :

1. Các biện pháp phòng ngừa và thi hành pháp luật phòng chống ma tuý, các chất hướng thần và việc thất thoát cũng như sử dụng bất hợp pháp tiền chất;

2. Các biện pháp kiểm soát việc trồng cây có chứa chất ma tuý và phát triển thay thế;

3. Các biện pháp kiểm soát các chất ma tuý, hướng thần và tiền chất;

4. Các biện pháp về giảm cầu, trong đó bao gồm cai nghiện và phục hồi chức năng;

5. Các chương trình trợ giúp lẫn nhau về kỹ thuật và chuyên môn trong lĩnh vực kiểm soát và thi hành pháp luật phòng chống ma tuý, trong đó bao gồm trao đổi thông tin, phối hợp trong điều tra ma tuý, cơ chế liên lạc qua biên giới về kiểm soát ma tuý, v.v. và

6. Trao đổi thông tin về luật pháp và các qui định hiện hành có liên quan đến kiểm soát các chất ma tuý, chất hướng thần và tiền chất.

ĐIỀU II

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ uỷ quyền cho Văn phòng Thường trực phòng chống ma tuý của Uỷ ban quốc gia phòng, chống AIDS và phòng, chống tệ nạn ma tuý, mại dâm làm cơ quan đầu mối thực hiện Bản ghi nhớ này. Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa sẽ uỷ quyền cho Văn phòng Uỷ ban quốc gia phòng chống ma tuý làm cơ quan đầu mối thực hiện Bản ghi nhớ này.

Đại diện của hai cơ quan sẽ tham dự những buổi họp được tổ chức mỗi năm một lần, luân phiên ở hai nước, nhằm thảo luận về vấn đề hợp tác phòng chống ma tuý. Trong trường hợp khẩn cấp, đại diện của hai Bên có thể họp bất thường vào thời gian và địa điểm do hai Bên thoả thuận và thống nhất. Việc trao đổi thông tin giữa hai Bên phải đảm bảo đúng chế độ bảo mật nghiệp vụ. Thông tin nhận được không được sử dụng để làm công tác tuyên truyền hoặc cung cấp chuyển giao cho bên thứ ba khi chưa được sự đồng ý của Bên cung cấp thông tin.

ĐIỀU III

Chi phí đi và về của các đoàn đại biểu sang thăm và làm việc theo các điều khoản của Bản ghi nhớ này do Chính phủ bên cử đoàn đi chịu trách nhiệm.

Chi phí về ăn, ở, đi lại của đoàn trong thời gian thăm và làm việc do Chính phủ nước sở tại đài thọ.

Hai Bên có thể thảo luận và thoả thuận trước về những thu xếp ngoại lệ khác.

ĐIỀU IV

Nếu được sự phê chuẩn của hai Bên, các cơ quan thực thi thuộc các tỉnh có chung đường biên giới của hai Bên có thể cùng nhau phối hợp theo tinh thần của Bản ghi nhớ này.

ĐIỀU V

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung nếu cả hai Bên đều nhất trí bằng văn bản.

ĐIỀU VI

Mọi bất đồng hoặc tranh chấp nảy sinh trong quá trình thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được hai Bên giải quyết một cách thân thiện thông qua thương lượng giữa hai Bên.

ĐIỀU VII

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày ký và có giá trị cho đến khi một trong hai Bên có đề nghị chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ bằng văn bản trước 3 tháng.

Bản ghi nhớ này được làm tại Hà Nội, ngày 26 tháng 7 năm 2001, thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như

nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì bản tiếng Anh được lấy làm cơ sở để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA
Lê Minh Hương Bộ trưởng Bộ Công an	Giả Xuân Vượng Bộ trưởng Bộ Công an

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE COOPERATION IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSOR CHEMICALS CONTROL

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called "Two Parties",

Recognizing that illicit drug trafficking could be effectively overcome by means of narcotics control through cooperation between each other,

Affirming the determination of each Country in the fight against illicit manufacture, storage and trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals, in accordance with the principles of mutual respect for the independence, sovereignty and territorial integrity of States and non-interference in the internal affairs of States,

Realizing this Memorandum of Understanding is based on the principles enshrined in the UN Conventions related to drug control, to which both governments are parties,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Two Parties shall cooperate, subject to their respective domestic laws and regulations as well as relevant international conventions to which both governments are parties, in the following matters:

1. Prevention and law enforcement measures in fighting against illicit narcotic drugs, psychotropic substances and diversion as well as illicit use of precursor chemicals;
2. Narcotic crops control and alternative development measures;
3. Narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals control measures;
4. Demand reduction measures, including treatment and rehabilitation;
5. Joint technical and professional assistance programmes in narcotics control and drug law enforcement, including information exchange, assistance in drug investigation, border drug control liaison mechanism, etc.; and
6. Exchange of information on existing law and regulations relating to narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals control.

ARTICLE II

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall designate the Standing Office on Drugs Control (SODC) under Vietnam National Committee on AIDS, Drugs and Prostitution Control to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding. The Government of the People's Republic of China shall designate the Office of National Narcotics Control Commission (NNCC) to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding.

The Implementing Agencies shall meet annually, alternately in the two countries for discussion over the narcotic drugs matters. In case of emergency, there may have extra meetings, for which time and place will be discussed and agreed by the Two Parties. Exchange of information between the Two Parties must be carried out in a strict professional confidential-keeping manner. The exchanged information must not be released for publicity or distributed to the Third Party unless approved by the information-providing party.

ARTICLE III

The international travel expenses of the Delegation under this Memorandum of Understanding shall be borne by their own Government.

The receiving authority of the Host Country shall provide the transport, accommodation and meals for the delegation during the period of working visit in the Host Country.

Exception may be made to other arrangements previously agreed by both Parties.

ARTICLE IV

Subjected to the approval of the Two Parties, the provincial implementing agencies of the provinces sharing the same border area of the two countries may carry out cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding.

ARTICLE V

This Memorandum of Understanding may be amended or supplemented as agreed upon by both Parties.

ARTICLE VI

Any difference or dispute arising out during the process of implementing this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through negotiations between the Two Parties.

ARTICLE VII

This Memorandum of Understanding shall enter into force 30 days after the date of signature and shall be terminated by either Party by giving at least three months in advance in written notice.

DONE in duplicate at Hanoi on this Twenty-sixth Day of July in the Year Two Thousand and One of the Christian Era, in Vietnamese, Chinese and English languages in equal effect. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Socialist Republic of Vietnam

For the Government of
the People's Republic of China

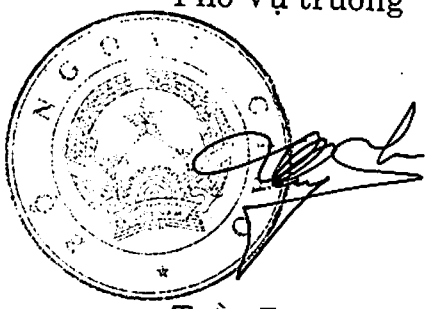
BỘ NGOẠI GIAO

Số: 48 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 06 tháng 8 năm 2001

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Công an,
- Tổng cục Hải quan,
- Văn phòng thường trực phòng chống ma tuý,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Trung Quốc,
- Cục Lãnh sự,
- Vụ Châu Á 1,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa về hợp tác kiểm soát ma tuý, các chất hướng thần và tiền chất có hiệu lực từ ngày 25 tháng 8 năm 2001.